

# EIBAR

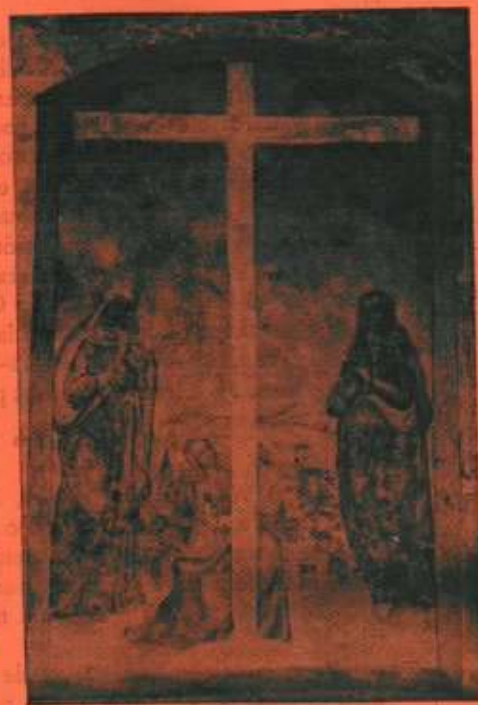


## NUEVO HOSPITAL

(1.º FASE)

## LA PRESA DE AIXOLA-ERREKA

## MURAL DE ARRATE



**FINALES del XVI  
POPULAR  
NOTABLE RESTAURACION  
EN COLOR GRISACEO**

### EMBALSE:

2.400.000 litros

**ALTURA:** 46 metros

### MURO CONTENCION:

170 metros

### PRESUPUESTO:

125 millones

# E I B A R

REVISTA DE UN PUEBLO  
II EPOCA

DIRECTOR  
PEDRO CELAYA

REDACCION Y ADMINISTRACION  
Bidebarrieta, 11

Imprime  
GRAFICAS ESET (Seminario Vitoria)

Depósito Legal: VI 34 - 1968

## SUMARIO

Bodas de plata ... ..	2
Ante la Reconciliación ... ..	3
Economía 1975 ... ..	4
La presa de Aizola-erreaka ... ..	5
Algo sobre autogestión ... ..	6
Kristau kezkatuentzat ... ..	7
El mural de Arrate ... ..	8-9
Timoteo Zubiate nos dice ... ..	10
Polígono industrial en Ibur- erreaka ... ..	11
La Biblia en castellano moder- no ... ..	12
Misiones diocesanas ... ..	13
Un Banco más ... ..	14
Todo un espectáculo ... ..	14
Humor gráfico eibarrés ... ..	15
CAP: cerca de los guipuzcoa- nos ... ..	16
Nuestra aventura misionera ... ..	16

DIBUJOS  
DISEÑOS GRAFICOS  
ILUSTRACIONES

## A. M. Aldana

Miguel de Aguinaga, 2-6.º  
Teléf. 712333

## E I B A R

## ANTE UNAS BODAS DE PLATA

Eibar y toda su amplia zona industrial deben mucho, extraordinariamente mucho, a su Escuela de Armería. Es por ello que la Revista EIBAR se une gozosa a la efemérides de la celebración de las Bodas de Plata de su Asociación de Antiguos Alumnos.

Bajo la égida de un Director clarividente —Dn. José Antonio Beltrán de Heredia— nació el año 1950, esta Asociación. Hoy, a los 25 años, un joven pero experimentado Director —Dn. Jesús María Larrañaga— que recogió la antorcha luminosa de la Escuela de manos de un Director prócer como fue Dn. José Ormaechea, ve con gozo que la Escuela y sus instituciones avanzan y se disponen a jugar —una vez más— un papel trascendental en el futuro industrial de Eibar y su zona.

Por todo ello, nos gozamos y hacemos votos para que estas Bodas de Plata no sólo sean conmemoración de una fecha histórica que pasó sino punto de partida para nuevas metas salvadoras en el aspecto de la formación industrial.

• • •

De hecho estas Bodas de Plata coincidirán con una nueva ampliación de la Escuela de Armería. En efecto, derribado ya este mes de Marzo el edificio industrial "Pedro Albizuri y Cia", se construirá —en el solar que esta fábrica ocupaba— un edificio que constará de siete plantas para 700 alumnos.

El Ministerio de Educación y Ciencia, que tanto y tan generosamente se está volcando en pro de nuestra Escuela industrial, ha prometido ya la asignación de 40 millones de pesetas para la primera fase de las obras.

Paralelamente a la ejecución de las mismas, se proseguirán las gestiones necesarias cerca de la Asociación Propulsora de Enseñanza y del Ilustrísimo Ayuntamiento de Eibar, para ofrecer al Ministerio de Educación y Ciencia a la brevedad posible los terrenos necesarios, a fin de ir ejecutando progresivamente las obras necesarias para la total implantación de la Formación Profesional, en cuyo, primer grado, concretamente, se prevee una fuerte demanda de puestos escolares.

En estos planes de ampliación, se ha visto la necesidad de instalar el edificio de Servicios Generales en los terrenos actualmente ocupados por el Colegio del Sagrado Corazón, adyacente a la Escuela. Para ello, se quisiera —con la anuencia del Ilmo. Ayuntamiento y la Asociación Propulsora de Enseñanza— poder disponer en el más corto plazo posible los terrenos ocupados por el citado Colegio.

• • •

Como ven nuestros lectores, la Escuela de Armería está inmersa en la consecución de un ambicioso Plan de Enseñanza Industrial que dé una respuesta honesta y consecuente a las necesidades reales de la región. Así lo deseamos —así lo desea Eibar en pleno— cuya colaboración y concurso no le faltará nunca a nuestro primer centro docente industrial.

Que la celebración gozosa de las Bodas de Plata nos traiga también el gozo de ver muy pronto realizados todos estos proyectos.

# ANTE LA RECONCILIACION

El Concilio Vaticano II supuso en la vida de Iglesia el comienzo de una etapa nueva de renovación cristiana. Por lo mismo, en este Año Santo de 1975, Pablo VI, siguiendo este espíritu de renovación, nos pide a los cristianos un esfuerzo concreto: la Reconciliación. Para ello, nos ha dado una consigna precisa: "buscar la Reconciliación que basado sobre la conversión a Dios y la renovación interior del hombre, logre sanar las rupturas y desórdenes que hacen sufrir hoy día a la humanidad y a la misma comunidad eclesial".

La palabra insistente del Papa que busca un mundo reconciliado nos recuerda que la Reconciliación tiene que llegar a todo grupo humano separado por alguna ruptura y que son muchos los frentes simultáneos en los que hemos de trabajar: reconciliación con Dios, con nosotros mismos en nuestra conciencia interior, con las otras personas, con la humanidad toda.

No olvidemos, por otra parte, que la verdadera reconciliación, para ser tal, ha de fundamentarse en la justicia y en el amor. No podemos aceptar como válida una reconciliación tranquilizante, adormecedora, alienante. Requiere, inexorablemente, una tarea crítica y renovadora. Ello exigirá negar mi apoyo a todo lo que lleva sello de injusticia. No mantener posturas autoritarias en la familia o en cualquier otro ambiente. No cerrarme al diálogo, ni negar al prójimo sus derechos. Tampoco podré ampararme en las barreras del egoísmo individual o colectivo.

Tarea difícil, en verdad, ésta a la que nos impulsa el Año Santo y en la que será preciso ver y tratar de superar obstáculos de diversa índole.

## OSTACULOS DENTRO DE LA IGLESIA

Enumeraremos, entre otros, la cerrazón de dos posturas —conservadores y progresistas. Llamémosles así— que tratan de erigirse, cada uno por su cuenta, en postura única válida, desautorizándose mutuamente. Olvidan ellos que tradición y progreso no se oponen. Que ni lo antiguo, por ser antiguo, ni lo moderno, por serlo, tiene valor definitivo en sí. Es necesario recordar a unos y a otros que se impone hacer una síntesis de todo lo aprovechable de ambas posturas y que no tienen sentido alguna estas desconfianzas mutuas en posturas intransigentes.

Otro obstáculo sería el de los cristianos que llevados de sus partidismos humanos, sociales y de toda índole, pretenden que la Iglesia defienda sus intereses de grupo e ideologías, aunque sus intereses sean contrarios a la justicia o atenten al sano pluralismo humano en el que Dios ha dejado la inmensa mayoría de las cosas de este mundo. No faltan tampoco cristianos que rehuyen el diálogo, lo que hace mantener el desconocimiento mutuo y posturas de alejamiento.

Todos podemos pecar y ser obstáculo por no entrar con amplitud en el espíritu comunitario tan esencial a la Iglesia. Todos, desgraciadamente, podemos aferrarnos, como individuos y como colectividad, a concepciones individualistas, cerrarnos a la colaboración y solidaridad entre unos y otros en todos los órdenes. Todos hemos contribuido, en mayor o menor grado, a crear un rostro de la Iglesia que está más cerca de los poderosos, de unos sistemas determinados, de un régimen concreto de propiedad privada, etc., cuando la Iglesia —siendo de todos y para todos— debe ser de una forma especial la Iglesia pobre y de los pobres.

## OSTACULOS EN LA FAMILIA

El conflicto entre padres-hijos, mayores y jóvenes, entra en vía muerta y será un gran

obstáculo a la reconciliación si las dos generaciones siguen su curso paralelo.

Los padres deben educarse para el futuro, sin encerrarse herméticamente en el pasado. Deben educarse, asimismo, en las bases de la nueva cultura religiosa, moral, social, convencional... La educación permanente, en todos los ámbitos, se impone hoy. Los padres deben dialogar con los hijos y, ciertamente, han de admitir un sano pluralismo de opiniones y opciones. Crearán, igualmente, una forma de participación de toda la familia, padres e hijos, en las decisiones serias para que todos se sientan corresponsables en la tarea común familiar.

Los jóvenes, la generación joven, a su vez, debe recuperar la memoria del pasado. No pueden olvidar ellos que la sociedad, ni en ciencia, ni en economía, ni en Religión, nunca parte de cero. Es, por lo tanto, un deber de autenticidad confrontarse con el pasado para, admitiendo lo bueno y rechazando lo malo que pueda tener el pasado, elaborar una sociedad mejor. Es necesario que los hijos tengan la valentía de dialogar con los padres para que aprendan a dudar de sí mismos y confrontar sus formas de pensar con la experiencia de otros. La generación joven debe también encararse con la realidad. Comparar realidades con realidades. Es infantil oponer ideales a realidades. Es preciso habérselas con la seriedad del trabajo y del estudio, con las angustias de la economía familiar, etc., para acreditar la verdad de los ideales.

## OSTACULOS EN EL AMBIENTE ECONOMICO

La sociedad de consumo en la que estamos inmersos crea una civilización orientada hacia la producción y el consumo de determinados productos. Nuestra sociedad consumista nos empuja al materialismo, que hace muy difícil la apertura al mundo espiritual y religioso. El consumismo nos hace egoístas y valora al hombre, no por lo que es, sino por lo que tiene, por lo que consume. En la so-

ciudad capitalista, las personas sienten que el sistema económico les es extraño. En las empresas de trabajo, la propiedad privada de los medios de producción está en muy pocas manos y esto hace que el interés de unos pocos venza al interés de la mayoría. Ello, además, entraña el peligro de que los empresarios persigan los mayores beneficios y los obreros exijan mejores salarios con el mínimo esfuerzo.

El sistema económico al que aludimos es un sistema que, de por sí, produce desigualdad y no tiene más remedio que producir desigualdad. De esta manera, los hombres —llamados a la fraternidad y a la solidaridad— se ven enfrentados en la vida económica.

Obstáculos fuertes los que produce la sociedad consumista para la verdadera reconciliación entre hermanos. Por eso, Jesucristo, a través de su vida, nos dio un ejemplo práctico de ideal en una existencia orientada hacia los demás. Cristo no condenó la riqueza por sí misma, pero sí cuando produce falsa seguridad y egoísmo, y se la convierte en ídolo o en gace egoísta, ciego e insensible a la miseria humana. Por eso los cristianos, impulsados por el ejemplo de Cristo, debemos esforzarnos en sustituir el espíritu de lucro por el de solidaridad, en frenar la escalada del consumo, en controlar el presupuesto familiar, en distinguir entre lo necesario y lo superfluo, en sustituir progresivamente una economía egoísta por una economía más social, trabajando por conseguir cada vez más una redistribución más igualitaria de la renta nacional, en promover unas empresas industriales más comunitarias, etc.

Añadamos a todo esto lo que Juan XXIII afirmaba de que la paz y la convivencia social deben fundamentarse en la verdad, en la libertad, en la justicia y el amor, buscando así —en el respeto de los unos y de los otros— y poniendo, junto al Valor Supremo de Dios, el gran valor de la persona humana, para que así en un diálogo constructivo vayamos renovando el mundo y avanzando cada vez más hacia una auténtica reconciliación.

# PERSPECTIVAS ECONOMICAS DE 1975

## LA POLITICA EXPANSIONISTA DE 1974

El año 1975 ha nacido desde el punto de vista económico bajo el signo del pesimismo.

En definitiva, el año que acaba de comenzar arrastra tras de sí la pesada herencia de los ejercicios anteriores, en los que la economía española experimentó un fuerte período de expansión, pero con graves desequilibrios, tanto internos como externos.

Durante los años 1972 y 1973, a favor de una expansión mundial sin precedentes, resultaba lógico que nuestro país aprovechara al máximo posible la posibilidad de aceleración de nuestro Producto Nacional Bruto, para despegar rápidamente y conseguir el estado de nación plenamente industrializada.

Sin embargo, a raíz de las crisis de la energía provocada en las postrimerias de 1973, la opción de seguir creciendo contra viento y marea, resultaba ya más discutible.

A pesar de ello, el primer semestre de 1974, mantuvo un ritmo de crecimiento, muy similar al de 1973. Pero a la postre, las realidades se imponen y a partir del mes de agosto los mecanismos reales de la economía de mercado empezaron a fallar ostensiblemente.

Fueron precisamente los bienes de consumo final, los primeros en notar el impacto de la recesión. Sectores tan decisivos en nuestra economía por su peso específico, por su efecto difusor y multiplicador, como son el del automóvil, la construcción, los electrodomésticos, los textiles, la madera, la alimentación, la industria conservera, las bebidas, etc., se han debilitado hasta extremos realmente peligrosos.

El efecto que la baja del nivel de actividad de los sectores anteriormente citados va a ejercer sobre la industria auxiliar dependiente de los mismos y sobre el resto de las agrupaciones de bienes de inversión e intermedios, cuya dependencia es más o menos mediata, se ha hecho sentir ya en las postrimerias del año 1974, pero evidentemente el proceso no ha terminado todavía.

Es sintomático, anotar el hecho, de que los problemas generados en estos sectores no se deben tanto a razones de pura política monetaria como en las crisis anteriores, sobre todo la del año 1970, sino a un decaimiento de los mecanismos reales del mercado.

En definitiva, el año 1974 ha tenido en el transcurso del mismo dos partes bien definidas, ya que frente a un primer semestre con un ritmo de crecimiento de alrededor del siete por ciento, hemos pasado sin solución de continuidad a un segundo semestre cuyo nivel de actividad no superaba el dos o dos y medio por ciento de media.

En el conjunto del año, el crecimiento del Producto Nacional Bruto se ha estimado en torno al cinco y medio en términos reales, desde luego, una de las tasas más altas de la OCDE, pero que ha tenido como contrapar-

tida un fuerte déficit de la balanza de pagos y un alza del coste de la vida.

En efecto, la balanza de pagos ha registrado un déficit de aproximadamente ochocientos millones de dólares. Este fenómeno del endeudamiento hemos de juzgarlo de una forma no muy severa, dadas las circunstancias excepcionales por las que estamos atravesando, y porque en definitiva es la política que están siguiendo todos los países de Occidente como única salida a corto plazo para pagar el espectacular encarecimiento de los crudos, pero también hemos de tener en cuenta que esta capacidad de endeudamiento nunca es ilimitada.

Asimismo, las alzas del coste de la vida, han alcanzado la cota de 17,82 por ciento, según cifras oficiales, lo cual nos coloca en un índice de inflación de tres o cuatro puntos por la media de la OCDE.

Naturalmente, la inercia alcista de los precios se prolongará durante el primer semestre de 1975, ya que prosigue la escalada en los productos básicos alimenticios, las tarifas eléctricas y las elevaciones de precios en fuel-oil, y la política de subvenciones de manera indefinida resultaba insostenible.

El impacto de estas elevaciones y nada digamos de sus efectos inducidos, va a tener raíces muy hondas y duraderas.

La inflación de coste es otra faceta que afecta especialmente a los empresarios. Esta inflación provoca una euforia artificial nada favorable, contribuya a mantener empresas marginales y nos hace perder competitividad en los mercados internos y externos. Hemos tratado de analizar brevemente los problemas que la política expansionista de 1974 ha dejado como herencia al año 1975.

### LA ECONOMIA TOCARA FONDO

En economía, como cualquier otra ciencia humana, no existen recetas mágicas y los triunfalismos suelen pasar a la postre una factura muy elevada. Anteriormente, hemos afirmado, que la tasa de crecimiento del Producto Nacional Bruto durante el segundo semestre de 1974, no superaba el dos por ciento. En este sentido, durante el primer trimestre de 1975, el decaimiento en el ritmo económico va a ser ostensible y rápido.

La desanimación provocada desde agosto de 1974 en los bienes de consumo final, está haciendo sentir sus efectos en la actualidad en las agrupaciones de bienes intermedios y de inversión. Naturalmente, esto incide de manera directísima sobre las expectativas empresariales, que son en el presente no favorables.

Por añadidura, en estos momentos de atonía del mercado de disminución brusca de las inversiones y de menor cartera de pedidos, los empresarios tienden a absorber sus stocks de materias primas hasta el límite. Este fenó-

meno, nos hace pensar en una caída bastante brusca de nuestra economía en el primer cuatrimestre del año, pero ello no indica que seamos absolutamente pesimistas para todo el ejercicio de 1975. Más bien pensamos que en esta próxima primavera nuestra economía puede tocar fondo. En primer lugar, los rectores de la política económica del país, están adeplantando un cuadro de medidas que pretende suavizar a toda costa este fuerte debilitamiento de la demanda global.

En este sentido, se ha puesto en marcha rápidamente el Fondo de Acción Coyuntural, destinado fundamentalmente a las obras públicas y se han concedido una serie de créditos para aquellas provincias en donde el nivel de desempleo es más fuerte.

Asimismo, el Gobierno ha presentado un presupuesto récord de seiscientos cincuenta y seis mil millones de pesetas para 1975; piensa llevar a cabo a través del Instituto Nacional de Industria, un importante programa de inversiones; ha aumentado espectacularmente las cifras del crédito oficial; pretende impulsar a sectores clave de la inversión, como son los de energía y bienes de equipo; reanimar a los bienes de consumo final a través de dos ramas cuyo efecto difusor es tan importante, como son la construcción y el Automóvil y tenemos que pensar que por lo menos en la segunda parte del año todo este abanico de disposiciones surtan sus efectos.

Claro está que la gran incógnita reside en el comportamiento del sector privado y del sector exterior.

También en esta materia somos optimistas. Una política empresarial inteligente debe de comprender, que en ese momento se dan todas las condiciones favorables para invertir. En efecto, si el Gobierno piensa mantener durante 1975 un ritmo de crecimiento del crédito, la consecuencia inmediata es la abundancia de liquidez que va a existir en el sistema, y las especiales facilidades crediticias que van a poder encontrar, con un dinero posiblemente algo más barato al no existir tensión en el mercado.

Por otro lado, el desfallecimiento de la demanda global va a atenuar por sí mismo el rigor de la inflación de costes.

Otro componente decisivo: la exportación. Desde luego, la inflación pausada en 1974 nos coloca en principio en situación de desventaja, y nos hace perder hasta cierto punto competitividad, pero la verdad es que, dado el sistema de tipos de cambio flotantes, la paridad de nuestra pesetas está empeorando con respecto a las monedas más importantes de Europa, lo cual favorece naturalmente la actividad exportadora y compensa ese mayor grado de inflación que hemos padecido.

(Extractado de la docta conferencia pronunciada por Dn. Luis Olarra en la Escuela de Armería el 10-11-75). (CONTINUARA).

# LA PRESA DE AIXOLA - ERREKA

## PEQUEÑA HISTORIA

24 DE SEPTIEMBRE. Nuestro Alcalde Antonio María Yraolaola presenta patéticamente en San Sebastián al Sr. Ministro de Obras Públicas la necesidad imperiosa de una presa.

11 DE OCTUBRE DE 1974. El Consejo de Ministros aprueba el plan de la presa de Aixola-errika.

8 DE NOVIEMBRE DE 1974. La Excm. Diputación de Guipúzcoa lo incluye en el Plan Provincial de Aprovechamiento de cursos hidráulicos y se compromete a pagar el 50 por 100 del coste.

21 DE ENERO DE 1975. Se cristalizan todos los trámites al adjudicar a la empresa "AEPO" el trabajo de realizar el proyecto y planificación.

14 DE FEBRERO DE 1975. Importantes personalidades del Ministerio de Obras Públicas, presididos por Dn. Román Guerrero, jefe del Servicio de Presas del Ministerio; de la Excm. Diputación de Guipúzcoa, representadas por el ingeniero Dn. José María Elósegui y los diputados Sres. Equia y Odrizola; de la Confederación Hidrográfica del Norte, capitaneados por Dn. Rafael Benavente, jefe del Departamento Oriental de la Confederación, asistido de varios jefes de Sección; y de las empresas expertas en trabajos hidrográficos como "AEPO" y "ENRISA" con destacados técnicos, visitaron el enclave de la obra.

## UNOS DATOS

-El caudal previsto es de 250 litros de agua por segundo.

-Embalsará 2.400.000 litros de agua.

-La presa tendrá una altura de 46 metros.

-Su muro de contención, de extremo a extremo, 170 metros y 160 de largura interior.

-Para construir la presa de escollera habrá que depositar 300.000 metros cúbicos de piedra de caliza y arcilla.

-A muy poca distancia se encuentra una cantera de caliza no explotada.

-Se quiere que esta presa suministre agua a Elbar, Elqáibar y Placencia.

-Presupuesto: 125 millones de pesetas.



## ALGUNAS DIFICULTADES

A los de la empresa "AEPO" y "EURINSA" -los realizadores de la presa- no se les ocultan problemas de posibles permeabilidades, suministros de materiales de construcción para una presa de escollera, etc. Pero, en general, los problemas de ejecución no serán grandes.

Desde el punto de vista geotécnico, el plias superior cretáceo con la compacidad que presenta de tipo magro caliza tiene características aceptables. Existen dos problemas fundamentales: la permeabilidad y la piedra caliza para hacer el de la escollera en el sitio mismo de la presa, problemas ambos que se estudiarán con detenimiento y detalle. Para finales de Marzo, aproximadamente ya se tendrán todos estos datos para concretar el proyecto y AEPO entregará el proyecto para el 25 de mayo de este año.

## LOS REALIZADORES Y SUS PLAZOS

La empresa que va a realizar el proyecto es la AEPO. Esta empresa después de reconocer los terrenos, y antes de hacer su oferta al Estado ha recurrido a la empresa EURINSA para que suministre asesoramiento sobre trabajos de geofísica y sondeos. Existe, pues, máxima garantía. Así, en un plazo de seis meses aproximadamente, estará todo presto para el comienzo de las obras. En este intermedio entre terminación del proyecto y comienzo de las obras, la Diputación hará las actas de ocupación de terrenos, obtendrá el Presupuesto extraordinario y a su vez el Ministerio de Obras Públicas facilitará la adecuada información pública, para terminar todos estos trámites en el concurso de obras. Iniciadas éstas, a los 18 meses, quedará la presa lista para su uso.

## NUESTRA ALEGRÍA

Como comprenderán nuestros lectores, estas noticias son de gozo para nuestro Elbar. Esperamos que los plazos preñados se cumplan a la perfección. Así nos lo aseguran los ejecutores del proyecto.

Tenemos también garantía humana sobre la viabilidad y consistencia del proyecto. Todas las minuciosas precauciones que se están tomando obedecen a que esta gran obra se realice correctamente. Sólo nos resta -haciendo nuestra la propuesta del Sr. Alcalde- agradecer al Ministerio de Obras Públicas y a la Excm. Diputación de Guipúzcoa y a todos los que están implicados en esta obra de gran utilidad para el pueblo eibarrés, nuestras más rendidas gracias. Tampoco Elbar podrá olvidar a nuestro Alcalde Sr. Yraolaola y a su corporación municipal por el interés noble y esfuerzo titánico que han desplegado para resolver este problema dramático.

# ALGO SOBRE AUTOGESTION

En la Revista "T. U." hemos leído una colaboración interesante sobre nuevos ámbitos para la autogestión.

De la misma entresacamos unos datos históricos sobre algunos ensayos al respecto. Continuaremos otro día insistiendo en la "autogestión, decisión del pueblo" y en la "colaboración con el futuro de nuestro pueblo".

Las realizaciones y ensayos de autogestión no son numerosos.

El primer ensayo general a gran escala aparece con los soviets, en 1917 en la URSS. La toma de poder de los soviets constituye el primer intento serio. Sin embargo el experimento quedó "ahogado" posteriormente por el aparato estatal. El grupo primigenio de los soviets estaba integrado por grupos obreros y de campesinos agrupados un tanto espontáneamente por sus afinidades de honda significación social y con realizaciones y proyectos a nivel de las empresas, de las instituciones y de la sociedad global plenamente autogestionadas. Pero muy pronto, bajo las urgencias de disponer de un fuerte poder central que encarara la guerra civil e hiciera frente a la intervención exterior, Lenin y la alta camarilla dirigente fueron ahogando las iniciativas. Fue, sin duda, la gran ocasión histórica que se perdió.

La configuración Leninista supone un giro de noventa grados en la estructura del poder respecto a la de los soviets: de una base autogestionada cual eran las realizaciones y los proyectos globales de los soviets se viró a un sistema de poder que Stalin lo convertiría en la más férrea dictadura. De esta forma el poder social de los soviets fue absorbido por la dictadura del partido que se refugió en la cúspide del Estado personificado en la persona de Stalin, y las células de base como la empresa y las instituciones intermedias quedarían sometidas a un jerarquismo rígido e implacable dependiente de poder central nacional por mediaciones regionales y nacionales y, sobre todo, por Planes coercitivos de organización, producción y mercado.

Si es verdad que en la etapa poststaliniana se abrió un poco y se aceptó e introdujeron tesis descentralizadoras —concretamente las tesis económicas de Liberman— que significan una cierta autonomía y libertad empresarial, no representan cambios realmente sustanciales. A lo más que se ha llegado en los últimos años en la URSS es a unas fórmulas tímidas de participación del obrero, del técnico y del director de planta en los planes de gestión, en ciertos niveles de organización del trabajo y en los resultados económicos de la unidad productiva. En manera alguna son formas de autogestión.

La oportuna pérdida de sociedad socialista autogestionada será un poco el motivo de los "retornos" socialistas que se van sucediendo —y paradójicamente "ahogándose" mediante la fuerza ciega de los tanques rusos— en el Este europeo. Hungría, Checoslovaquia significaban "retornos" al ámbito de la autogestión que la intervención imperialista rusa ha malogrado.

Yugoslavia constituye, sin duda, el intento de autogestión más serio a escala de nación experimentado hasta el momento. Si bien los primeros pasos de la revolución comunista yugoslava se dieron en el sistema de planificación centralizada desde el vértice del poder político similar al de la URSS, la visión y la astucia dialéctica de Tito fue abriendo progresivamente cauces y, por intentos sucesivos fue ideando, partiendo de una interpretación de mayor fidelidad a los postulados marxistas, un modelo autogestionado propio.

La experiencia o modelo yugoslavo ha tenido sus momentos álgidos y sus etapas regresivas. Hoy la envuelve una profunda crisis, provocada, de una parte, por la tensión dialéctica entre la auto-

nia de la empresa y el control indirecto del Estado, ahondada por el carácter autoritario —dictatorial— de éste y la fuerte presencia del partido comunista con toda su carga de dogmatismo ideológico, y de otra parte, por una profunda tensión cultural-política derivada de la lucha, muy viva hoy, por la defensa de las propias autonomías culturales en las cinco Comunidades culturales (especialmente la croata) frente al poder del Estado, teóricamente de corte federalista pero en la práctica centralizado y centralizador. La dictadura de Estado y el dogmatismo político del partido comunista —con todas las carencias de libertad— dificultan enormemente el futuro de la autogestión.

Checoslovaquia inició su etapa comunista, al igual que la URSS, con experiencias planificadoras democráticas, si bien fueron rápidamente absorbidas y sofocadas por el Estado. Sin embargo, la primera oportunidad de "retorno" —la "primavera de Praga" de 1967 y 1968— significa la vuelta a la sociedad socialista de autogestión inspirada en el modelo yugoslavo. El programa de Dubcek constituía un serio intento de liberarse del imperialismo ruso y de su modelo social y la búsqueda de un socialismo humano en autogestión.

Es sintomático que la autogestión marque las etapas iniciales del comunismo y sus "retornos" a ámbitos de mayor libertad y participación, y que todos los intentos, excepto el yugoslavo, queden "ahogados" por la fuerza militar de los tanques y cañones. Sin duda hay en la base social de los países comunistas una aspiración honda que, cuando encuentra un cierto margen de expresión libre, aflora.

## ACTUALIDAD EIBARRESA

Ha sido derribada  
la antigua iglesia  
y residencia de los  
P. P. Carmelitas.

(Foto EIBAR)



# Kristau Kezkatuentzat...

*Ilbeltzaren azkenetan, kristau kezkatuentzat itzaldi batzuk izan ziran Bilbon. An izan gendun entzule Aita Agirretxe ere. Aste ari buruz, berak GOIZ-ARGI asterokoan idatzitako gauza batzuk emen jartzen ditugu:*

Ilbeltzak 25, amaitu da Bilbo'n kristau kezkatu askok ikusi eta ondo ordaindu duten aste beteko ikastaro bat. Ia milaren bat bagin, Indautxu'ko eliz-azpiko biltokia leporaiño betetzen gendun entzunle edo ikasleok.

Euskaldun bezela ez diot itzpitxorik zor aste orri. Tutik ere ez bai da esan euskeraz. Bestalde, gure bertako euskal arazo aundia ere galdurik edo gorderik eduki dute Kristoren ez den eta Marx'eren izan daiteken abenda guztien gainetik "unibersalismo" zabal baten laño gorritan.

Ikastarora ginjoazanak kristau-izendura baten itzalpean itzaldi eta elkar-izketatan sartzen ginalarik, arritzekoa da baita ere astea asi, jarrai ta bukatzea, inungo otoitz-txintarik egin eta entzun gabe. Arritzekoago, oraindik ere aste osoko gaia Nazareth'eko Jesus'en egiazko nortasunaren billaketa zelarik.

Alaz guziz ere, ongi etorriak izan bitez gure artera orrelako ikastaroak: ez jakinkeriak uxatzeko, illunaldi ontan bear diran argitasunak egiteko eta Egiaren aurpegian gizaldiak zear ezarri diran lausuak kentzeko.

Irakasleak eta erabili ziruzten gaiak txit entzungarriak izan ziren.

Denok —bakoitza bere maillan eta jakituriaz— oso ondo bete zuten beren egitekoea.

Azkenengo eguna eldu zanean, iru ordu luze eman genitun "ma'i borobillean" elkar-izketan bear zuten bost gizasemeen esanak entzuten.

A. C. Comin, Ag. Ibarrola, J. A. Pagola, Miret Magdalena eta M. Sacristan izan genitun izketatzaileak. Bosteko ortan baten apaiz bat eta bai fedegabeko aitortu ziren bi gizaseme ere. Apaizaren jardunak indar eta tarte gutxiegiak izan zirela, uste dut. Fedegabekoak Jainkoga-

beko beren sifieskerak zintzo eta leialki agertu zizkiguten. Beste bi kristau "ultra-berriak" ordea, ditxosozko Eliz instituzionala jo ta jo zigorkatu zuten, alako masokismo nardagarri bateraño ereriaz, Eliz orren poderioa eta dogmatismo bildurgarriena oso nabarmen erakusten zutelarik. Ondo oinperatuta utzi ziguten, bai, gure Eliz-erakunde osoa!

Entzunak entzunda, bein da bider Elizaren alako zatiketa orrek naska eman zidan. Ez bai dago instituzio gabeko Elizarik. Eta ez dago Elizaren gerria lantandu, bai, eta burua eta bere aurpegia ixtukadaz orrela zikintzerik.

Bere pekatu ta guzti Eliz orixe da gurea. Eta bere okerrak —goikoak eta bekoak— miñ izugarria ematen digutelarik ere, oker oiek zuzendu ditezen gogor burukatu bear dugu.

Baiña Elizari Jesus'ek berak ezarri zion bizkar-egurra apurtu gabe!

## ACTUALIDAD EIBARRRESA



(Foto «IBARR»)

**Ha sido derribado el Hospital viejo.**

Estas páginas centrales de nuestra Revista quieren ser, ante todo, un testimonio gráfico de cómo ha quedado el mural de Arrate después de su restauración. Ha quedado de maravilla. Ni da la sensación de que ha sido restaurado. Aparece con un color grisáceo que le da aspecto de pintura vetusta intocada durante muchos años. A la vista de cómo ha quedado el mural, los comentarios son muy favorables al trabajo artístico imponderable que han realizado los expertos D. Joaquín Ballester y D. Arquímedes Ballester.

El trabajo restaurador, según lo previsto, ha durado menos de un mes.

Hemos podido hablar con D. Joaquín y D. Arquímedes cuando están a punto de dejar nuestro Arrate, de cuyas maravillas y de la acogida que aquí han tenido se hacen lenguas ellos.

Don Joaquín nos dice:

-No hubo dificultad en nuestro quehacer, a no ser la humedad. Faltaba el 40 por 100 de la pintura. Se ha suplido esto que faltaba, restaurándolo según el 60 por 100 que quedaba. Con este 60 por 100 se ha hecho solamente trabajo de fijación. Ha quedado en la misma pátina que tenía. Por eso se hizo a base de tempera, para que quedase igual que antes. Lo hemos dejado en un color grisáceo, tipo viejo. Es lo que le



# MURAL D



Foto «EIBAR»

Las fotos de la parte inferior son gentileza de «NORTE EXPRES»

Una imagen deteriorada...





# E ARRATE

ocurre a la pintura hecha al óleo: se agrisa con el tiempo.

Ha quedado como sería en sus tiempos. Ciertamente, recién pintada sería más brillante, pero a nosotros no nos era lícito restaurar con la brillantez aquella.

Ahora queda por colocar la cruz y todos los anexos que en la parte superior —en el artesonado— y en los costados encajaran el mural.

El crucifijo es del siglo XVI. Tiene la cabeza apollillada. Esperamos que en el Instituto de Bellas Artes quedará arreglado perfectamente.

Tenemos entendido que hay una promesa confidencial pero muy positiva en este sentido. Sería un nuevo favor del Instituto de Conservación por el que se arreglarían la cruz y todos estos anexos que harán del Santuario de Arrate el gran lugar de devoción mariana nimbado, al mismo tiempo, de arte nada común.

Al terminar estas líneas, vaya nuestro agradecimiento al Instituto de Bellas Artes, al Director del Instituto de Conservación y Restauración de Obras De Arte D. Gonzalo Perales, a los insígnis artistas tantas veces citados Señores Ballester y a todos cuantos han hecho posible este logro artístico. Eibar les está muy agradecido.



Foto AGUIRRESAROBÉ



El artista,  
Don Joaquín Ballester,  
restaurando

Imagen restaurada.



# TIMOTEO ZUBIATE, nos dice...



**-Vd. Timoteo, ¿conoció a D. Plácido Zuloaga?**

-¡No lo iba a conocer! Yo, que a los 15 años, ya trabajaba en hacerme con el arte del damasquinado, iba muchas veces donde D. Plácido. Trabajaba con los Sres. Sarasqueta y Guruceta, y en este taller nos visitaba no pocas veces D. Plácido. Cuando él se comprometió a hacer el altar damasquinado de Loyola, vino a nuestro taller y entre otros vio cómo yo trabajaba, miró atentamente mi trabajo y dijo: "Este me conviene". A sus órdenes, yo trabajé en una parte muy importante del altar, decorando la parte superior.

**-¿Con quién aprendió el oficio?**

-Con Clemente Sarasqueta y Cipriano Guruceta. Antes de entrar en este taller que estaba situado en lo que hoy es Bidebarrieta núm. 18, había aprendido dibujo en la Academia Municipal con Felipe Artamendi y Marcelo Zubizarra. Empecé de aprendiz. La primera operación que aprendíamos era la de picar -hacer rayas- en el acero. A los 15 días, ya dominábamos esta operación. Después nos enseñaban el incrustado del hilo de oro en el acero. Ya al año, podíamos preparar una bracha, aunque sin sombrearla. En el segundo año dominábamos el relieve de plata y después, al tercer año, empezábamos a sombrear, a darle forma, ya que en el pavón se pone negro y, al mismo tiempo, se limpia el oro.

**-¿Cuánto jornal ganaba?**

-Hasta el tercer año, nada. Solamente alguna paga de cinco duros por Sanjuanes y Navidad. Al tercer año, convertidos en maestros damasquinadores, empezábamos a ganar. Dos pesetas al día empecé yo ganando. A los 20 años, ya ganaba 6 pesetas diarias.

Acercarse a Timoteo Zubiate es como sumergirse en la historia profunda del damasquinado eibarrés.

Zubiate mereció, el año 1966, que el jefe de Estado le otorgará el título de "Artesano ejemplar", recompensa que aquel año sólo tuvieron en España él y una mujer. Zubiate mereció destacadamente el aprecio del gran revolucionario del damasquinado, D. Plácido Zuloaga. Este "artesano ejemplar" tuvo parte muy importante en la decoración damasquinada del altar de Loyola. Timoteo Zubiate es hoy, al cabo de 73 años ininterrumpidos de trabajo en el damasquinado, un artista en activo.

**-¿Cuándo se independizó?**

-A los 22 años me instalé por mi cuenta en la tienda de Luis Crucelegui en la calle Estación, en la que después sería Bar Ibarrañ, Crucelegui exponía allí pistolas y revólveres de su fabricación. Yo cuidaba de la tienda y, al mismo tiempo, grababa gemelos y otros objetos de regalo para él especialmente. Así hice unos pocos años hasta que, en unión con otros grabadores, fui contratado por la Casa francesa Lacheline. Éramos unos doce damasquinadores que trabajábamos por nuestra cuenta en el local que hoy ocupa Armería Betoña, pero que lo hacíamos para enviar trabajos a la Casa Lacheline de París. Ramón Iriondo era el encargado de repartir trabajo y enviarlo a la capital francesa. Pero surgió la guerra del año 1914...

**-¿Experimentó crisis de guerra?**

-Propiamente, no. Por aquellos mismos días, como maná bajado del cielo, tuve la suerte de recibir trabajo -en varios meses y en unión con Eduardo Iraeta y Victoriano Arco- para un encargo que nos llegó de Elqueta y que consistía en un cuadro damasquinado que los feligreses regalaban a su párroco Don Iñigo de Oregui. Con aquello ganamos dinero y pudimos resistir.

El año 1916, fui a París y trabajé allí para Lacheline. Aquello me dio ocasión de conocer bastante bien la capital francesa. Estuve año y medio hasta que, debido a los bombardeos alemanes, hubo de bajar a Hendaya, donde seguí trabajando para la misma Casa. Faltó, pues, de Eibar unos cinco años, hasta que en 1920, de nuevo en mi trabajo, seguí como hasta ahora en el damasquinado.

**-En 1920, ¿quiénes eran en Eibar los grabadores más destacados?**

-Donato Sarasua, su hijo Pablo, Agustín Larrañaga, los Mantzon, Sarasqueta, Guruceta, Cayetano Careaga y muchos más. Muchos buenos damasquinadores se forjaron en el taller de Agustín Larrañaga.

**-Respecto al damasquinado, ¿es antes Eibar o Toledo?**

-Eibar indiscutiblemente. Toledo aprendió de nosotros. Yo he conocido a toledanos trabajando en Eibar. En el taller de Agustín La-

rrañaga había toledanos y también en algún otro. Yo he conocido gente de Toledo aquí. Eran amigos míos. Uno de ellos se casó con una Vidarte de Eibar.

Y Timoteo que nos da este detalle sumamente importante, me dice: ¿Sabes por qué Eibar no se ha preocupado de hacer propaganda de sus damasquinados? Por la sencilla razón de que nosotros hemos trabajado mucho para Toledo. Todo el trabajo bueno que se ha vendido en Toledo estaba hecho por nosotros.

**-¿Qué mercados tenían?**

-Toledo, Madrid, Barcelona, Valencia, Canarias, París, Alemania. A Sudamérica se mandaban también nuestros damasquinados. También a Inglaterra. Yo he mandado mucho a Nueva York. Importábamos a todas partes.

**-¿Qué porvenir le espera al damasquinado eibarrés?**

-No le veo porvenir. Esto se acaba. Si hace tres años éramos unos 200 grabadores, ahora -creo yo- no seremos ni 25. Va mal el damasquinado y ello, en mi opinión, porque en todo el mundo va bajando la bisutería. Tenemos además demasiada competencia mutua y así se impiden las ganancias posibles. Yo veo el asunto con pesimismo, máxime cuando el oro sube tanto. Cuando yo me inicié en el damasquinado, el gramo de oro costaba 2.50 ptas. Ahora ha llegado a costar 355 ptas. y hay una tendencia alcista. No veo porvenir, aunque yo sé que Lucas Alberdi ve con más optimismo esta cuestión. Él insiste en que hemos de dedicarnos al trabajo fino. Por ejemplo, a decorar escapetas, pistolas, etc. Muy bien, si hubiese trabajo y pedidos de ese género. Para, ¿ya los tendremos? El trabajo fino por otra parte, es difícil. ¿Ya están capacitados los jóvenes para ello?

Timoteo Zubiate nos contó también otras cosas interesantes. Por hoy hacemos punto final, mientras Timoteo, el "artesano ejemplar", sigue trabajando, a sus 88 años, en su bola de grabador, porque no puede, ni siquiera a esta su edad, desprenderse de su vocación.

# ¿ES POSIBLE UN POLIGONO INDUSTRIAL EN LA ZONA **IBUR-ERREKA?**



PLACENCIA es la cuna —podríamos decir— de la industria en nuestra zona armera. Su historia industrial es brillante y fecunda. Pero con el decurso de los tiempos, buena parte de sus edificios industriales —situados en los bajos de edificios habitados— habían quedado desfasados.

Un fuerte éxodo industrial sacudió estos últimos años a Placencia. Vitoria acaparó a no pocas de las industrias soralucetarras. Las gentes placencinas, muy concretamente sus autoridades locales y no pocos industriales, estaban muy preocupadas con esta fuga de industrias. Se presentaba el dilema de renovar o morir. Por eso los rectores del pueblo han trabajado denodadamente por dotar a la industria de un polígono de expansión. Las gestiones han sido largas y difíciles pero —por fin— se han visto coronadas por el éxito y el polígono de expansión industrial va camino de ser fecunda realidad.

A mediados del pasado enero —con la construcción de un puente provisional sobre el río Ego— dieron comienzo los trabajos de desmontes de tierras para lo que será el futuro polígono industrial. Estará situado a continuación de los edificios de la calle "Gabolos". Tendrá una extensión superior al kilómetro. Su emplazamiento: la parte inferior de la que fue vía del ferrocarril, al borde del río Ego. Se calcula que el volumen de tierras que se van a desmontar supondrá unos 140.000 metros cúbicos. En un plazo de ocho meses, la totalidad del polígono estará urbanizado y planificado para 28.000 metros cuadrados edificables.

Hasta el momento presente, 16 industrias han solicitado insertarse en este polígono, lo cual supone unos 500 puestos de trabajo. Quedan todavía disponibles 5.750 metros cuadrados edificables.

Digamos, finalmente, que la labor del Ayuntamiento ha sido encomiable, pero, sin embargo, el nuevo polígono será de propiedad particular. Es de agradecer también al Banco Guipuzcoano el que haya avalado la casi totalidad de los créditos para la construcción de este nuevo polígono industrial placencino.

## ● **PLACENCIA**

CON SU  
POLIGONO  
INDUSTRIAL EN;  
**GABOLAS**  
NOS DA EJEMPLO



*EIBAR —no creo exagerado afirmarlo— se asemeja grandemente en su situación industrial a Placencia.*

*El emplazamiento de muchas de nuestras industrias era y es —en no pocos casos— parecido. También en nuestro pueblo sacudió el vendaval del éxodo industrial. El problema preocupa, sin duda alguna, a nuestras autoridades locales, a no pocos industriales, a las gentes todas de Eibar. Otra cosa es que, quizá, no hayamos estudiado el problema con seriedad.*

*Pero he aquí que, de pronto, no pocos industriales se fijan en la zona de "Ibur-Erreka", en la espalda de Olarreaga, y empiezan a construir pabellones industriales. Es ésta, ciertamente, una desabogante zona para las estrecheces del Eibar industrial. Hasta ahora, no se ha aprovechado más que la zona derecha, que pertenece a Zaldívar, y no toda. Creemos que, con algún desmonte no exagerado, es también muy aprovechable la zona de pertenencia eibarresa. Se puede allí —máxime si como en Placencia se constituye una Asociación de lo que podría ser nuevo polígono industrial eibarres— construir mucho y bueno. Se puede, además, aprovechar al máximo a base de rampla, para lo cual desde la Panadería Lizarralde, sita en la carretera de Elgueta, ya está iniciada —casualmente— una ruta que podría ser muy aprovechable para uso industrial. Al fondo de toda esta zona tenemos, además, 42.000 metros cuadrados, donde se depositaron tres millones de metros cúbicos de tierra por desmonte para autopista.*

*¿Es éste terreno aprovechable para expansión industrial?*

*Terminamos este comentario breve. Nuestro propósito, al escribirlo, sólo ha sido el de presentar un problema. El mismo que han tenido en Placencia y para cuya solución, han buscado un remedio.*

*Nosotros en Eibar, ¿ya estamos buscando remedio a similar problema? La zona de "Ibur-Erreka", ¿puede servir de alguna solución? A nuestro juicio, merece que se estudien estas u otras soluciones. Todo para detener un éxodo que puede ser desastroso para Eibar.*

*Los jesuitas Juan Mateos y Luis Alonso Schekel, dos expertos en estudios de la Sagrada Biblia y con muchos años de trabajo analizando la Palabra de Dios, han escrito —en colaboración— la traducción de la Biblia Sagrada.*

*A la vista de esta traducción, muchos estudiosos consideran que es la mejor realizada hasta ahora en España. El P. Mateos es un experto del mundo griego. El P. Alonso Schekel es un insigne hebraísta.*

*A ellos ha preguntado el culto periodista José Luis Torres Murillo.*

—¿Qué cambios aparecen en textos que todo el mundo conoce, por ejemplo, las bienaventuranzas?

—Para comenzar, no utilizamos la palabra bienaventurados. Hoy nadie dice "bienaventurado fulano que ha conseguido tal cosa", utiliza el adjetivo "dichoso", por ejemplo. Luego hay muchos matices. Por ejemplo, se solía traducir "bienaventurados los pobres de espíritu" y eso se podía prestar a mil bromas porque pobres de espíritu son los tontos del pueblo; era atenerse a las palabras originales del griego sin tener en cuenta lo que querían decir. Espíritu, en griego, era lo interior del hombre, la conciencia, tener conciencia de algo y eso significa aquí: "dichosos los que saben que son pobres"; los pobres que, porque saben que lo son y no tienen defensa, ponen su confianza en Dios.

Es una traducción; no una interpretación. Estas diferencias se ven muy bien en el Padre Nuestro. Es la oración favorita y la mitad de la gente no la entiende. Por ejemplo ¿qué significa "santificado sea tu nombre"? Nosotros lo traducimos "proclámate que eres santo"; "llegue tu reinado", no "venga a nos tu reino". "El pan de cada día", es una traducción literal hecha por San Jerónimo. Ahora se ha avanzado mucho en los estudios del texto griego, con el que los evangelistas traducen las palabras del Señor, que hablaba no griego, sino arameo, y se ha visto que la frase se basa en una palabra aramea que significa "el mañana": nuestro pan de mañana dónosle hoy, es decir, esa promesa de felicidad futura que se verifique ya hoy. Cuando uno lee el texto de esa manera ve que tiene mucha más profundidad. Por ejemplo, volviendo a las bienaventuranzas: "los mansos". Pues se trata de los no violentos; dichosos los no violentos porque ellos poseerán la tierra, con toda la paradoja de doctrina cristiana de que el modo de ganar la tierra es la no violencia y no la violencia.

—¿Se cambia hasta la Biblia?

—Primero hay que tener en cuenta que ha habido ya bastantes traducciones de la Biblia en España. Va usted a una librería y ve

cuatro o cinco Biblias diferentes. No es un hecho nuevo una nueva traducción y nadie ha pensado que se cambia la Biblia. El griego del Nuevo Testamento está ahí y además es un texto muy seguro. Lo que pasa es que a medida que se van estudiando mejor las palabras según el sentido del lenguaje popular del tiempo en que se escribieron los diversos textos se va penetrando más en lo que las palabras significaban para la gente de entonces. Nosotros no cambiamos nada.

### FIESTA DEL ARBOL CONCURSO DE POESIAS

Fallo del Concurso de Poesías convocado por el Ayuntamiento entre escolares de E. G. B. de centros de la villa, con motivo de la fiesta del Arbol.

**Categoría A:** hasta 11 años. Castellano:

Primer premio: **Alberto García Onandía**, Colegio San Andrés.

Segundo premio: **Amaya Cenarruzabeltia**, Colegio Providencia.

Accésit: **Marta Igartúa**, Colegio Providencia; **María Gemma Arizabalaga**, Escuela Alfa.

**Categoría B:** de 12 a 14 años. Castellano:

Primer premio: **Beatriz Azpiri**, Colegio Providencia.

Segundo premio: **Miren Alberdi**, Colegio Providencia.

**Categoría A:** hasta 11 años. Vascaunce:

Primer premio: **María Irene Olabarria**, Colegio Providencia.

Segundo premio: **Iñaki Basauri**, Ikastola Moguel.

Accésit: **Amaya Gorosábel**, Ikastola Moguel.

¡Nuestra enhorabuena a todos los premiados!

—La teología católica se ha basado en la traducción de S. Jerónimo...

—Más que hablar de la teología católica habría que hablar de la teología occidental y sólo durante una serie de siglos. En muchas partes, y en España nuestros clásicos del siglo XVI, un Maldonado, por ejemplo, usaban la traducción "vulgata" de San Jerónimo, pero no la seguían. En el siglo XVI antes de la controversia y la cerrazón que vino después, se tenían muy en cuenta el griego y el hebreo, al nivel que entonces se conocían, claro está. Ahora bien si se trata de comparar los textos tal cual los traducimos ahora con la teología que había hace dos siglos o en el siglo pasado ciertamente se ve que exigen una revisión teológica. Claro que de hecho los teólogos ya utilizan desde hace años los textos originales. Lo que ahora hacemos es poner esa traducción al alcance de las grandes masas. El griego no queda modificado, lo que dicen las traducciones sí. Gran parte del nuevo testamento resultaba ininteligible. San Pablo era un enigma y además se caía de las manos por su pesadez. Hemos pretendido traducir al castellano en un lenguaje del mismo nivel que utilizaban los autores hablando a la gente de su tiempo respetando el estilo peculiar de cada uno. Ellos querían hacerse entender y evitaban escrupulosamente toda pedantería de su tiempo. Pablo y Lucas podían haber utilizado un lenguaje más refinado y no lo quisieron hacer.

—Los criterios lingüísticos ¿les han creado en algún momento conflictos con los criterios teológicos?

—Con los criterios teológicos no, con las interpretaciones teológicas sí. Si San Pablo dice una cosa, no me importa a mí que un manual de teología diga otra cosa, al fin y al cabo la teología es una reflexión que tiene la autoridad única de quien la escribe. No podemos poner el manual de teología por encima del evangelio. San Pablo no escribió sus cartas para probar la tesis teológica que se han escrito después. La visión de la Biblia como argumento de escritura para probar tesis y ser repertorio de frases fuera de contexto ha quedado eliminada por el concilio. La Biblia tiene una función mucho más seria. Nosotros hemos traducido el texto de la mejor manera posible. Para ello hemos utilizado las técnicas y conocimientos del lenguaje más modernos. Hemos traducido, no interpretado. Hemos adaptado los modismos literarios.

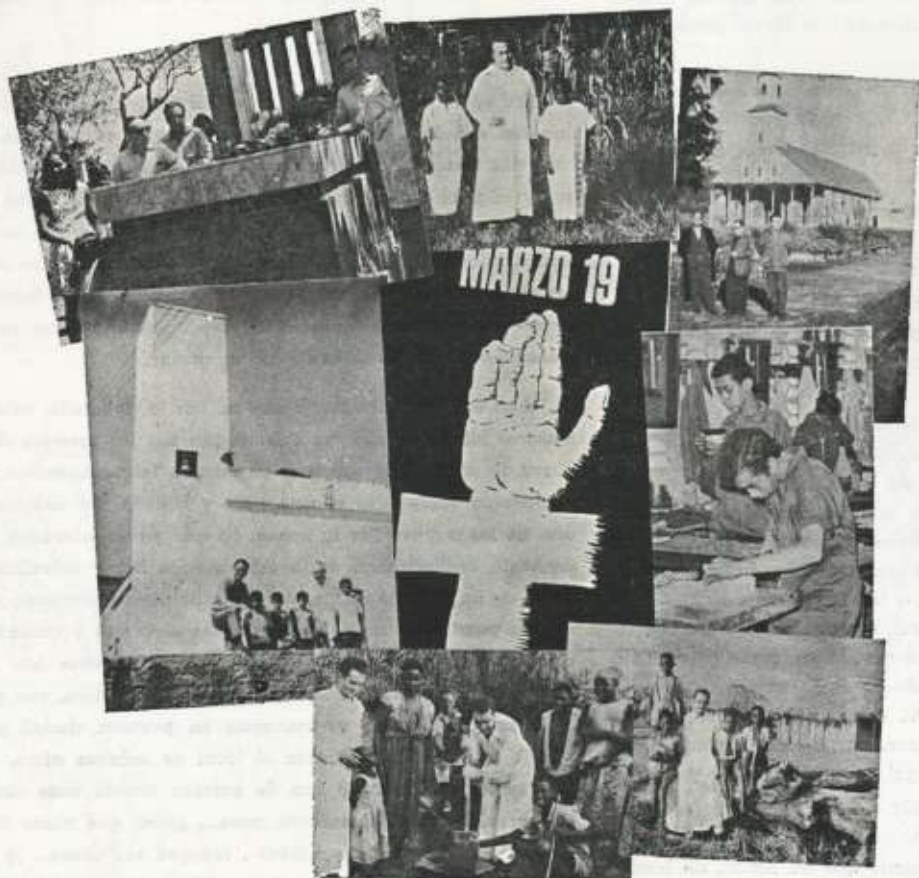
Diez años de trabajo para que el lector en castellano pueda leer los libros escritos hace dos mil o más de diez mil años, como si estuvieran escritos hoy. Juan Mateos y Alonso Schoekel, con un equipo han culminado su obra.

marzo

19  
epailla

# Día de las Misiones Diocesanas

GURE MIXIOEN EGUNA



## DURANGO UN EJEMPLO

En Durango hay un grupito de personas muy sensibilizadas con las Misiones Diocesanas. No en vano ejercieron su sacerdocio en esa localidad antes de ir a la misión de Katanga D. Prudencio Escobar y D. Luciano Francés.

En una de las visitas que realizó D. Prudencio a Durango habló de la necesidad de promocionar con toda fuerza las fuerzas indígenas de Katanga. Ellos, los nativos, son los evangelizadores más idóneos. Los misioneros tenemos como misión hacer surgir estos elementos rectores de la propia Iglesia. Las palabras de Prudencio encontraron en Durango una tierra abonada para llevar adelante esta colaboración intereclesial. Y pusieron manos a la obra.

Desde hace seis años costean los gastos de tres catequistas, quienes se encargarán de continuar la labor de los misioneros. Mensualmente envían 7.500 ptas. y un donativo anual de 10.000 ptas. Calculan que en total habrán enviado unas 600.000 ptas. Hay ciertas familias que se han comprometido para dar mensualmente una cantidad y así lo hacen.

Desde allí tienen una correspondencia directa y normal. Incluso los mismos catequistas favorecidos les escriben y les envían sus fotos.

Es una forma de ayudar a otras iglesias y ojalá otros pueblos o parroquias adaptaran una fórmula parecida.

Y en el mismo Durango ha surgido una pequeña comisión de Misiones.

— Gizonak biziteko ogia bear, baña ez dau ogiak asetzen, Jainkoaren itza be janari bearrekoa dau. Eleiza barriak bide orretatik doiaz.

— Eleiza orreikin dogun alkartasuna ez da po-break diralako bakarrik, anai izan eta alkar maite dogulako batez be.

— Askotan burua makurtuta, amesik gabe, lurruta jota bizi gara erri txiki-txiki edo etxeke nas-teetan. Mixioetako eleiza barriak, euren alegiñak erriari Kristoren argia ta askatasuna emoteko erakutsiaz, gogo barritu egiten gaitue.

Onelaxe laguntzen deuskue Mixioak, gure artu emonak eleiz-alkartasunaren maillan ipinten ba-doguz.

Noiz eta zelan egin eurakin alkar-izketa? Noiz eta zelan eurai entzun? Zelan artu bear gendukez eurakandik datorkiguzan mixiolariak? Or bide bat gure eleiz-alkartearen eskuan, munduaren salbamena biziteko.

## UN BANCO MAS

En las reducidas, casi íntimas dimensiones de nuestra calle Dos de Mayo, además de las dependencias de la Caja de Ahorros Municipal y de la Caja de Ahorros Provincial, los eibarreses contamos con dos entidades bancarias de mucho fuste. Pero por si esto fuese poco, y poco debe ser, resulta que dentro de unos días, en esa misma calle se inaugurarán las flamantes oficinas de otro banco perteneciente al grupo Rumasa.

Nuestra calle Dos de Mayo, pues, de seguir cobijando a más oficinas similares, de aquí a unos años, y con un poco de imaginación por nuestra parte, se parecerá a la avenida de España donostiarra, también a tope en eso de arroparse entre bancos.

Y decimos con un poco de imaginación porque, aparte los bancos, naturalmente, nuestra principal vía urbana no desemboca como aquella avenida en la Concha, en el mar.

Y a uno, que es un romántico, ¡ay!, le chifla el mar. Sí, señor; nos chifla tanto como las turquesas persas y los rubies sangre de pichón le gustan a una señora amiga nuestra, muy maja ella aún, que colecciona piedras preciosas...

Antes, con un banco o dos, la mayoría de los pueblos iban que chutaban. Y era porque los dineros, más que en los bolsillos, estaban aún en la imaginación tan sólo de los ciudadanos. Lo que sí abundaba mucho entonces, además de la cebolla y el puerro, eran los conventos de las más diversas órdenes religiosas. ¡Ay, dolor! En mi pueblo, por ejemplo, teníamos a los jesuitas, a los franciscanos, a los maristas del habero, a los paúles, a las religiosas adoratrices, a las religiosas de clausura... ¡Ay, dolor! La verdad es que, con todos los respetos, aunque sin inquietudes casuísticas, a uno le resultan mucho más gratas estas oficinas donde se manejan los dineros de unos y de otros haciendo secretamente, con diplomacia sutil y muy alcapada, las operaciones más singulares, por ingeniosas, que denotan siempre una enorme fuente potencial de energía y de progreso.

Además, desde que don José María Aguirre Gonzalo, ese gran financiero en el que los empresarios de toda Guipúzcoa tienen tanta fe por sus oráculos, nos dijo recientemente que su banco, de honda raigambre en el país vasco y de cuya Junta es presidente, "renunciando a beneficios para mitigar la angustia de los clientes", había aceptado un dinero caro, por el que pagaron un interés que oscilaba entre el 17 y 18 por 100, para prestarlo tan sólo al 8 por 100, la verdad, ¿quién es el guapo que pone peros a las bancas altruistas?

Vengan, pues, los bancos a ocupar los bajos de nuestras casas eibarresas, que, por cierto, adquieren —según dicen— a precios de oro y sin tener en cuenta que, en el centro mismo de Barcelona, el metro cuadrado edificable cuesta aproximadamente cien mil pesetas tan sólo...

Claro que, si se agravase eso de la inflación, la baja de la producción, el descenso de las inversiones y el paro aumentase como está sucediendo en casi toda Europa, mejor que guardar los dineros en el banco sería el adquirir pinturas de un Vermeer, de un Cézanne o de un Dalí, pongamos por caso, o rubies sangre de pichón, turquesas persas o esmeraldas indias, tan codiciadas, como viene haciendo aquella nuestra amiga que utiliza siempre una metodología de observación y constatación a toda prueba, según nos asegura...

L. PEÑA MENDEZ

## TODO UN ESPECTACULO

Hacemos nuestra la crítica y la denuncia que Martínez Ayuso ha publicado en "La Voz de España" con motivo de un espectáculo de circo en nuestro pueblo. Extraetamos del estupendo artículo, por razón de espacio, lo siguiente:

Era sábado. Cinco de la tarde. En Eibar —lo mismo que antes y después sucediera en otras muchas poblaciones del país— presentábase una cuadrilla de payasos que se denomina por medio del sugestivo y original apelativo de Gaby, Fofó, Miliki y Fofito, los cuales con más suerte que el Osasuna C. F., y menos gracia que un bloque de cerámica, con el suficiente e inverosímil agarradero para ser lanzados por todas las antenas radiotelevisivas, con habilidad única para embaucar a la gente menuda echándole dado falso, han polarizado la atención de todos los niños sin uso de razón.

Aun con las naturales reservas, por lo apuntado, admitimos que nuestros hijos pequeños se entretengan con las soserías de estos payasos, lo mismo que nosotros, en nuestra infancia, encontrábamos divertimento enorme en el arte puro y sincero, sin dobleces ni engaños, de los payasos de la época. Lo que ya no toleramos, y por consiguiente denunciemos, es la especulación fría y calculadora, la tramoya de un negocio montado a costa del embelesamiento de unos seres sin picardía, dirigida hacia peques inocentes y cándidos. Porque, cuando esos protagonistas de la inapidez circense han conseguido escandilar a los niños desde su privilegiada montura, van y organizan el tinglado próspero: se muestran en persona ciudad por ciudad, pueblo por pueblo, contratan el local de máximo aforo, conscientes de que los corderitos lo han de saturar, actúan unos cuantos minutos —brevisima sesión, señores, pues... ¿para qué pasar el tiempo, si todo el billeteaje se ha vendido?—, recogen sus cosas... ¡y a vivir! Y es que, como dice el refrán, "coge buena fama y échate a dormir".

Con la única diferencia de que estos valientes y osados payasos, antes de acostarse, han limpiado millares de bolsillos crédulos, recaudando millones con una facilidad que no debe permitirse. Porque, amigos todos, con la mano en el corazón, respondan: ¿Hay derecho a anunciar el espectáculo a precios populares y gravar a 125 pesetas la localidad más económica, a 250 y 300 pesetas las demás, algunas de las cuales lo eran sin asiento, para una cortísima actuación de las de salir del paso, dedicada al público infantil?

Nos hallamos en época en que se imponen medidas restrictivas en las economías a todos los niveles, pero los Fofó y Cia., lucen precios los más astronómicos posibles, aprovechándose de unas circunstancias de pseudo popularidad y de la estulticia de las gentes, con toda impunidad. Y dicen declararse partidarios de ser amigos de los niños, de querer a los niños...

AYUSO

...Y SUBIRAN SIN PARAR LOS  
PRECIOS DE BEBERCIO Y  
COMERCIO Y... ¡HALA!



...EL PRECIO DEL POLLO ASADO  
CON ELECTRICIDAD COSTARA  
EL DOBLE Y... ¡HALA!



... ANGULAS AL PIL-PIL DE ZASIOLA  
CON OLIVA, A CINCO PESETAS CADA  
UNA Y... ¡HALA!



... UNA CHULETA ASADA  
A SEIS DOLARES Y... ¡HALA!



... MERLUZA FRESCA SIN CONGELAR...  
... AMIGO MIO... NI PENZAR Y.. ¡HALA!



¡¡ NO!! Y.. ¡HALA!

HOMBRE POR DIOS.  
ABARATA ALGO.!



**Sólo nosotros  
estamos  
tan cerca  
de los  
guipuzcoanos**  
Tenemos 91 sucursales

Porque sólo nosotros, la CAJA DE AHORROS PROVINCIAL DE GUIPUZCOA, ocupamos el primer lugar entre las entidades de Crédito y Ahorro establecidas en nuestra provincia.

Por ello, tenemos la obligación y el deber de estar siempre presentes, allí donde los guipuzcoanos nos necesiten. Esa es nuestra

vocación, y la principal razón de la fundación de la CAJA DE AHORROS PROVINCIAL DE GUIPUZCOA, en el año 1896.

La CAJA DE AHORROS PROVINCIAL DE GUIPUZCOA es la Caja de Ahorros de los guipuzcoanos. Una buena razón para ahorrar con nosotros.

CONFIE EN LA PRIMERA ENTIDAD DE CREDITO Y AHORRO DE GUIPUZCOA

**CAJA DE AHORROS PROVINCIAL  
DE GUIPUZCOA**



PUBLIS 669/74



# NUESTRA AVENTURA MISIONERA

**1975**

## **América**

### **ECUADOR**

#### **LOS RIOS:**

18 sacerdotes; 2 misioneros seculares; 3 misioneras seculares; 11 misioneras seculares (IMS); un miembro Gure Ekintra.

#### **EL ORO:**

11 sacerdotes (2 ecuatorianos); 14 aliadas.

#### **MANABI:**

6 sacerdotes; 5 mercedarias de Borritz; 2 misioneros seculares.

#### **GUAYAQUIL:**

2 sacerdotes; una misionera seclar.

#### **QUITO:**

1 sacerdote; una misionera seclar (IMS).

### **CHILE**

3 sacerdotes.

### **BRASIL**

8 sacerdotes; 4 religiosas Hijas de la Cruz.

### **VENEZUELA**

16 sacerdotes; 16 seculares.

## **Africa**

### **ANGOLA NORTE**

13 sacerdotes y 2 seculares.

### **ANGOLA SUR**

4 sacerdotes y 4 auxiliares del sacerdote.

### **KATANGA**

8 sacerdotes.

### **RWANDA**

5 sacerdotes; 1 misionero seclar; 5 seculares de "Medicus Mundi"; 5 seculares de "Amigos del Tercer Mundo".